



Nouvelles Tendances des Études de Français en Inde

Editors

M/s Basabi Pal (née Ghosh)

M/s Chandrani Chatterjee

Dr. Anindita Sur

Mr. Ashis Mahato

Department of French

Chandernagore College, Chandernagore, West Bengal, India



Books Heaven

Kolkata-700 036

Nouvelles Tendances des Études de Français en Inde

By editors : M/s Basabi Pal (née Ghosh), M/s Chandrani Chatterjee, Dr. Anindita Sur, Mr. Ashis Mahato

This is a post Seminar publication. The views expressed in the publication « Nouvelles Tendances des Études de Français en Inde » are not necessarily the views of the editors or publisher. Neither any editor nor publisher can in any way be held responsible for views and authenticity of the articles. Authors are responsible for their articles.

© Department of French, Chandernagore College, Chandernagore

ISBN : 978-93-95111-90-4

First Published : 2023



Publisher : Krishnendu Ghosh

Books Heaven Publications

Kolkata-700 036

Phone : 7980561757 / 9874031163

E-mail : booksheaven.pub@gmail.com

Cover Illustration : Ashis Mahato

Type Setting : LTM Graphics

Baruipur, Kolkata-700 144

Print : Cyber Graphics, Kolkata-36

Préface

Le département de français, Collège de Chandernagore, Chandernagore, West Bengale a organisé une conférence nationale en présentiel et en ligne intitulé « Nouvelles Tendances des Études de Français en Inde » du 20 au 21 mai 2023. Nous avons organisé plusieurs conférences et ateliers au passé tels que Les nouvelles tendances dans l'Enseignement et l'Apprentissage du FLE dans les Ecoles indiennes (atelier) en 2019, Stage Pédagogique d'été à Chandernagore FLE en Inde : Nouvelles Pistes Pédagogiques (atelier en ligne) en 2020, La pratique du Français en Inde en 2021, Espace Français et le Monde en collaboration avec Department of Foreign Languages, School of Liberal Arts and Sciences, Mody University of Science and Technology en 2022.

Je voudrais exprimer ma reconnaissance à tous les intervenants éminents de différentes régions de l'Inde qui nous ont rejoints ici en présentiel ou en ligne pour partager leurs connaissances et leur expérience. Vos présences sont très appréciables.

Cette conférence vise à favoriser la confluence des idées entre les chercheurs des études françaises et francophones à travers de l'Inde. Les communications nous aideront à comprendre les stratégies et les domaines de recherche utilisés par les enseignants et les chercheurs. Il permettra également aux participants de se familiariser avec les travaux de recherche en cours.

Cette conférence sera également une grande occasion pour nos étudiants d'explorer divers nouveaux domaines des études françaises et francophones.

Cette conférence a pu atteindre son objectif de fournir une plate-forme efficace aux chercheurs et étudiants pour faire avancer leurs connaissances et leurs recherches dans les différents domaines des études françaises et francophones.

J'exprimerais ma reconnaissance sincère à nos invités et les présidant des séances M. Goutam Kumar Nag (The University of Burdwan, West Bengal), Mme Chandrani Chatterjee (Chandernagore Collège, West Bengal), Mme Mohar Daschaudhuri (University of Calcutta, West Bengal), M. Sanjay Kumar (EFL University, Hyderabad), M. Sushant Kumar Mishra (Nalanda University, Bihar) et Mme Basabi Pal (Chandernagore College). Leur présence était un excellent ajout à notre événement. Nous comptons sur votre soutien continu à l'avenir.

Enfin, je voudrais exprimer ma plus profonde reconnaissance aux comités de cette conférence, à mes collègues, à nos étudiants et à mes amis qui ont directement et indirectement soutenu le succès de cette conférence.

C'est un grand plaisir de vous accueillir tous et de vous donner une plate-forme pour continuer la discussion.

J'exprime mes meilleurs vœux à tous les participants et les chercheurs.



Ashis Mahato
Assistant Professor
Department of French
Chandernagore College, Chandernagore
Hooghly, West Bengal, India

Content

1. **Exploitation des romans graphiques au niveau universitaire**
Anthony Gomes, Assistant Professor, Goa University, Goa
anthony.gomes@unigoa.ac.in
2. Entre l'amnésie et l'archive : L'intersection du trauma, la mémoire et l'oubli dans la ville de Patrick Modiano
ILONA DAM, Independent Researcher, Delhi, India
damilona9@gmail.com
3. Laila Lalami-une voix d'une maroco-américaine
Jayita Basak, SACT, Chandernagore College, W.B
basakjayita18@gmail.com
4. Le rythme d'une ville à l'écran : À plein temps
Dr.Kalplata, Assistant Professor, EFL University, Hyderabad
jekalplata@gmail.com
5. Une étude Socio-Psychologique de film Malayalam, Jaya Jaya Jaya Hey
NEETOU DAS, Research Scholar, The English and Foreign Languages University, Hyderabad
neetoueflu2022@gmail.com
6. L'athéisme chez les féministes : Beauvoir et Nasrin
Praresh Kumar Basu, Assistant Professor, Amity University, Maharashtra
basuprajesh@gmail.com
7. Les féminismes dissidents dans C'est le soleil qui m'a brûlée de Calixthe Beyala
Raksha Ashoka, Research Scholar, The English and Foreign Languages University, Hyderabad
raksha.ashoka@gmail.com
8. Transcréation : un acte de lire, de reformulation et de réécrire
Rupam Datta, Assistant Professor, Amity University, Kolkata
datta.rupam@gmail.com
9. Le concept de créolisation dans la littérature francophone des Caraïbes à travers les œuvres sélectionnés de Maryse Condé et Gerty Dambury.
Shreya Dutta, Assistant Professor, Amity University, Rajasthan
shreyacgr@gmail.com

10. La représentation de la culture africaine dans les textes francophone choisis
Subrata Pal, Assistant Professor, Amity University, Kolkata
subratapal1990@gmail.com
11. Les applications mobiles : un bénéfice d'apprentissage de FLE chez des apprenants
Suchandra Ghosh (Basu), Assistant Professor, Amity University, Maharashtra
suchandraghosh02@gmail.com
12. BYOMKESH ET LUPIN : UNE ÉTUDE COMPARÉE AU DOMAINE DE « POLAR »
Suparna Nandy, French Language Faculty, Adamas University, Kolkata
snsuparnanandy@gmail.com
13. Étude thématique des romans postcoloniaux africains
Amit Srivastava, Lecturer, Mody University Science and Technology
amitsrivastava.slas@modyuniversity.ac.in
14. Une analyse psychologique des femmes dans les œuvres choisies de Leïla Slimani
Prantik Biswas, Assistant Professor, Amity University, Kolkata
prantikbiswas91@gmail.com
15. Une réflexion de la révolution tranquille dans Le Libraire de Gérard Bessette
Nishant Singh, Assistant Professor, Mody University Science and Technology
nishantfrench1@gmail.com

Exploitation des romans graphiques au niveau universitaire

Anthony Gomes

Assistant Professor

Discipline of French and Francophone Studies

Shenoi Goembab School of Language and Literature

Goa University

Résumé

Avec l'évolution de la pédagogie universitaire, il y a plein de supports innovants qui facilitent cette progression. La politique nationale d'éducation 2020 insiste sur l'apprentissage holistique, intégré, inclusif, agréable et engageant. Donc, elle souligne qu'à toutes les étapes, l'apprentissage expérientiel sera adopté, y compris l'éducation intégrée aux arts. Généralement, dans les programmes universitaires, la méthodologie conventionnelle ou traditionnelle est employée. Pourtant, il y a certains cours avec une méthodologie innovatrice et un corpus varié dont profitent beaucoup les apprenants. Donc, pour aligner l'éducation intégrée aux arts sur la méthodologie innovatrice, cette étude propose l'usage du roman graphique dans le cadre éducatif universitaire. Des études concernant la pédagogie des romans graphiques ont montré que les apprenants peuvent profiter de cet outil et le rendre optimal. En conséquence, de nos jours, les romans graphiques sont exploités comme un support pédagogique dans une classe de FLE pour les niveaux débutants. Cependant, en s'inspirant de la théorie d'apprentissage multimodal de Gunther Kress (2000), cette étude va explorer comment les romans graphiques peuvent être utilisés dans des cours de niveaux avancés qui ne traitent pas seulement du cadre linguistique, mais aussi culturel et francophone.

Mots-clés : roman graphique ; francophone ; pédagogie ; Algérie ; Algériennes 1954-1962.

Introduction

La pédagogie universitaire évolue de temps en temps. Il y a plein de supports innovants qui facilitent cette progression. La politique nationale d'éducation (*National Education Policy 2020*) insiste sur le fait que l'apprentissage doit être holistique, intégré, inclusif, agréable et engageant (Vijayan, 2021). Donc, elle souligne qu'à toutes les étapes, l'apprentissage expérientiel sera adopté, y compris l'apprentissage pratique, l'éducation intégrée aux arts et au sport, la pédagogie basée sur la narration, entre autres, en tant que pédagogie standard dans chaque matière, et avec des explorations des relations entre les différentes matières.

Alors, c'est généralement noté qu'aux programmes universitaires, que ce soit en licence ou en master, il y a des cours de littérature, de traduction, de français langue étrangère, etc., où l'on emploie la méthodologie conventionnelle pour donner un cours. Pourtant, il y a certains cours avec une méthodologie innovatrice et un corpus varié dont profitent beaucoup les apprenants. Donc, pour

aligner l'éducation intégrée aux arts sur la méthodologie innovatrice, l'usage du roman graphique est proposé dans le cadre éducatif.

Butcher & Manning (2004) note que le mot « roman graphique » ou « *graphic novel* » nous a été introduit par Will Eisner dans son œuvre « *Contact with God* » en 1978. Depuis lors, il n'y a pas de définition exacte de ce mot. Il est souvent confondu avec l'art illustré, la BD, etc. La raison de ce désaccord provient principalement du fait que de nombreuses œuvres de non-fiction ou collections de séries de bandes dessinées sont étiquetées comme des romans graphiques, ce qui contredit en fait le terme « roman » (Gravett, 2005). Néanmoins, les romans graphiques traitent d'un large éventail de genres, par exemple, la fiction, la non-fiction, l'aventure, l'horreur, le fantastique, la science-fiction, l'histoire et le mystère. Avec la popularité croissante et les nombreux avantages reconnus, le roman graphique est un genre en croissance rapide.

D'après certaines études concernant la pédagogie des romans graphiques, les apprenants peuvent profiter de cet outil et le rendre optimal. Étant donné leur potentiel à faciliter la compréhension en combinant des images avec du texte, les romans graphiques se sont révélés particulièrement utiles pour les apprenants visuels (Hassett&Schieble, 2007). Les romans graphiques peuvent être une source de motivation et de stimulation pour les apprenants ayant des difficultés de lecture et pour ceux qui sont réticents à s'impliquer dans des activités de lecture (Schwarz, 2002). Grâce à leur nature diverse, couvrant des sujets culturels, sociaux, historiques et politiques, qu'ils soient fictionnels ou non fictionnels, les romans graphiques offrent un vaste choix d'alternatives pour l'enseignant et promettent de susciter l'intérêt d'un plus grand nombre d'apprenants (Ruggieri, 2002).

En conséquence, de nos jours, les romans graphiques sont exploités comme un support pédagogique dans une classe de FLE pour les niveaux débutants (Cimermanova, 2014). Cependant, par le biais de cette étude, une brève exploration sera entreprise pour démontrer comment les romans graphiques peuvent être utilisés dans des cours de niveaux avancés, mettant l'accent non seulement sur le cadre linguistique, mais également sur la dimension culturelle et francophone, avec des analyses plus approfondies.

Contexte théorique et Démarche méthodologique

Cette étude se base sur l'utilisation du roman graphique « Algériennes 1954-1962 » (Meralli&Deloupy, 2018) dans le cadre d'un cours universitaire de licence ou master. L'objectif principal est de susciter l'intérêt des apprenants pour les pays francophones, ici, l'Algérie, grâce à ce roman graphique.

Cette étude s'inspire de la théorie de l'apprentissage multimodal de Gunther Kress. La multimodalité est une théorie qui examine comment les personnes communiquent et interagissent les unes avec les autres, non seulement par l'écriture, mais aussi par la parole, le geste, le regard et les formes visuelles (Kress, 2000). Cette théorie concerne la manière dont les individus apprennent, communiquent et transmettent des informations en utilisant différentes formes de médias. Dans ce contexte, les différents éléments visuels d'une bande dessinée.

La méthodologie repose sur des recherches préliminaires qui soulignent l'importance croissante des romans graphiques en tant que forme de littérature et leur utilisation dans les cours de langues. Cette approche de réflexion critique utilise le roman graphique « Algériennes 1954-1962 » pour aborder divers thèmes et facettes de la société algérienne lors de la période de la guerre d'Algérie, approfondissant ainsi la compréhension de l'histoire et de la culture francophone tout en améliorant la maîtrise de la langue.

L'étude met en évidence l'efficacité de l'utilisation des romans graphiques dans les cours universitaires pour favoriser l'apprentissage linguistique et la compréhension de la culture francophone, offrant ainsi aux étudiants une expérience immersive et engageante qui encourage la réflexion critique et la compréhension approfondie des aspects sociaux et culturels des pays francophones.

Exploitation de roman graphique « Algériennes 1954-1962 »

« Algériennes 1954-1962 » de Swann Meralli et Zac Deloupy est un roman graphique publié en 2018. Il met l'accent sur la façon dont les femmes étaient impliquées dans le conflit algérien. Le récit suit les recherches de Béatrice, la protagoniste qui est la fille d'un ancien combattant de la guerre franco-algérienne. Le père de Béatrice n'a jamais réussi à raconter ses expériences de guerre. Béatrice entreprend une expédition pour découvrir l'histoire de sa famille et se rend finalement à Alger. Elle croise des femmes qui racontent leurs expériences de guerre sur le chemin. Saïda, une amie de la mère de Béatrice, a vécu une évasion difficile avec sa famille vers la France avant de se retrouver finalement dans un camp d'internement. Une autre femme, Djamila, était une rebelle moudjahidine qui a combattu aux côtés des hommes et a vu la guerre barbare. Puis, Bernadette, une Française, a refusé de quitter l'Algérie après la fin du conflit et a été ostracisée. Finalement, Malika était une terroriste-bombeuse qui était engagée dans le combat au sein de la résistance.

Au fil de l'histoire, leurs histoires s'entrecroisent et se complètent, offrant une image puissante et émouvante de ce que les femmes et les hommes ont vécu pendant la Révolution algérienne, et une compréhension plus claire des raisons pour lesquelles ces événements ont été presque impossibles à discuter pour beaucoup. La progression de ce roman repose sur l'interconnexion des histoires de différents personnages féminins. Une tentative implicite de chapitrage est réalisée, avec chaque histoire de femme prenant la forme d'un chapitre unique.

Ce roman aborde des thèmes tels que les expériences des femmes, l'identité et l'appartenance, la résistance et le militantisme, la guerre et ses conséquences, la mémoire et l'histoire, les dynamiques sociales et politiques, les rôles et les attentes de genre, etc. Dans cette étude, un thème sera abordé, le thème des concepts propres à la guerre d'Indépendance algérienne. L'objectif est de montrer comment on peut avoir une analyse approfondie de ces thématiques grâce aux éléments de ce roman graphique.

Étude des concepts propres à la Guerre d'Indépendance algérienne

De nombreux romans graphiques dédiés aux sujets historiques accordent une priorité à l'exactitude dans leur représentation des événements, des lieux et des personnages historiques. Ils intègrent souvent des recherches approfondies et consultent des historiens pour garantir l'authenticité. Cette attention portée à l'exactitude historique peut rehausser la valeur pédagogique des romans graphiques en tant que source fiable d'informations historiques. Les romans graphiques peuvent présenter les événements historiques sous différents angles, y compris ceux des groupes marginalisés ou des individus dont les voix ont pu être négligées dans les récits historiques traditionnels. Cela permet aux lecteurs d'acquérir une compréhension plus complète des complexités et des expériences diverses des événements historiques. C'est à travers la dimension graphique et textuelle de la narration que les écrivains et les artistes aspirent à créer un texte historique qui ne fuit pas la représentation des événements indicibles, insupportables et abominables (Basu, 2017).

« Enfant d'appelé »

Le roman graphique « Algériennes 1954-1962 » met en évidence des concepts similaires liés à

l'histoire de la guerre d'indépendance algérienne. Intégrée à la trame narrative, elle introduit les lecteurs aux complexités du monde algérien des années 1950. L'histoire commence avec Béatrice, qui lit un article sur l'Algérie et sa guerre. Elle s'intéresse alors à ses origines et interroge son père à ce sujet. Pendant cette conversation, elle dit : « J'ai appris plein de choses. J'ai même découvert que j'étais une enfant d'appelé, c'est une expression qui existe, vous le saviez ? » (p. 70).

Ce roman dévoile au lecteur le tissu social de l'Algérie des années 1950 à travers l'utilisation subtile du terme « enfant d'appelé », qui désigne spécifiquement les individus nés de soldats français servant pendant la guerre d'Algérie. Ces enfants sont les descendants de soldats conscrits déployés en Algérie par le gouvernement français durant la période de la colonisation française. À cet égard, le terme « enfant d'appelé » porte souvent des connotations historiques, sociales et culturelles, car il est lié à l'héritage complexe de la guerre et au processus de décolonisation qui a suivi. Ainsi, à travers ce terme, les lecteurs ou les apprenants peuvent être initiés aux expériences et aux identités complexes de ces individus (enfants d'appelés) qui sont liés à l'histoire plus large du conflit et à ses conséquences, et dont les histoires reflètent souvent l'interaction entre colonialisme, guerre, déplacement et réconciliation d'après-guerre.

« Bicot »

Au fur et à mesure que le récit avance, le lecteur rencontre Djamila, une ancienne Moudjahidine. Tout en racontant ses journées à l'école en Algérie, Djamila raconte à Béatrice la discrimination et le racisme qui existaient dans son école. « À l'école, il y avait des rangées séparées pour les "Français de France" et les "Français musulmans" » (p. 37). Elle relaie en outre la position discriminatoire de l'enseignante en mentionnant à l'auteur que « Nous étions toutes de bonnes élèves, mais pour elle, les filles de "Bicots" ne pouvaient pas réussir comme des Françaises » (p. 38).

C'est ici que le lecteur découvre le racisme existant dans l'Algérie des années 1950. Le terme « Bicot » est un terme péjoratif utilisé historiquement pour désigner les personnes d'origine nord-africaine, en particulier celles d'origine algérienne. Il est considéré comme une injure raciale et a été utilisé pour rabaisser et discriminer les personnes d'origine algérienne. Ce mot, utilisé par les Français pour désigner un Algérien, a le même effet que « nigger » en Amérique (Spencer, 1958). Ce terme reflète l'histoire des préjugés raciaux et de la discrimination à l'encontre des Algériens pendant la période du colonialisme français et ses conséquences. Ainsi, les lecteurs sont exposés à la dynamique sociétale. Cela les incite à approfondir le contexte historique, ce qui leur permet de mieux comprendre les complexités de l'époque.

« Pied-noir »

Un autre terme que le lecteur rencontre dans le roman est « Pied-noir ». Bernadette est une Française d'Algérie dont le conjoint, policier, a été tué pendant la guerre. Considérant que l'Algérie est sa patrie, elle y demeure après l'indépendance. Béatrice remarque : « Elle était pied-noir, c'est-à-dire une Française d'Algérie ! C'est ainsi qu'on nommait de manière un peu péjorative ceux qui habitaient l'Algérie jusqu'à l'indépendance » (p. 75). Cette inclusion de Bernadette, ou d'une « Pied-noir », évoque la situation difficile et les sentiments des Français en Algérie.

Les Pieds-Noirs sont nés et ont grandi en Algérie, et leurs familles y sont établies depuis des décennies. Le terme « Pied-noir » est une étiquette qui a été utilisée après le retour des Français d'Algérie en France (Martinez, 2019). À travers cette représentation dans le roman graphique, les lecteurs sont exposés à l'hostilité, à la violence et au déplacement forcé auxquels les Pieds-Noirs

ont été confrontés. De nombreux Pieds-Noirs ont été contraints d'abandonner leurs maisons, leurs entreprises et leurs biens, laissant derrière eux une vie qu'ils avaient connue depuis des générations. L'exode des Pieds-Noirs a entraîné d'immenses souffrances, des déplacements et une perte d'identité alors qu'ils cherchaient refuge en France, luttant avec le traumatisme de quitter leur patrie et de s'intégrer dans une nouvelle société. La situation des Pieds-Noirs met en évidence l'héritage complexe et douloureux de la colonisation, de la guerre et des défis auxquels sont confrontées les personnes prises au milieu de conflits politiques et de changements de pouvoir.

Conclusion

Grâce à l'analyse d'un des thèmes d'« Algériennes 1954-1962 », il est évident que l'analyse approfondie à partir des éléments variés du roman graphique est possible, au lieu d'analyser simplement le texte comme dans les romans traditionnels.

Les images du roman, le texte et les différentes perspectives des personnages s'unissent pour apporter de la valeur à l'intrigue au niveau primaire, mais aussi à la réflexion critique des lecteurs. Cette étude a abordé trois exemples : une enfant d'appelé, un bicot et un pied-noir. Cependant, le roman regorge de possibilités et d'occasions qui permettent à un enseignant de parler de l'Algérie et de la guerre d'Algérie dans son contexte historique. Le roman aborde les conditions des femmes, le thème des Moudjahidines et des Harkis, la résistance, parmi d'autres. Ainsi, un roman graphique, souvent assimilé à une bande dessinée, peut être facilement intégré à un cours universitaire pour aborder les aspects socioculturels, historiques et politiques de n'importe quel pays francophone.

Cette possibilité de lier la langue et la culture grâce aux romans graphiques est reflétée dans l'étude de Yildirim qui note que « les romans graphiques favorisent également la réalisation des liens entre les composantes linguistiques, sociales et culturelles de l'apprentissage des langues » (Yýldýrým, 2013). Ainsi, l'intégration de romans graphiques dans les cours universitaires offre une approche unique et captivante de l'enseignement et de l'apprentissage. Ces récits visuels combinent une narration captivante avec des illustrations saisissantes, permettant aux étudiants d'explorer des thèmes et des idées complexes de manière dynamique et accessible. Les romans graphiques offrent une expérience d'apprentissage multidimensionnelle, favorisant la pensée critique, la littératie visuelle et la conscience culturelle. Ils peuvent être intégrés dans diverses disciplines telles que la littérature, l'histoire, la sociologie et les études linguistiques, permettant aux étudiants d'analyser et d'interpréter les textes à travers des éléments visuels et textuels.

En intégrant des romans graphiques dans les programmes universitaires, les enseignants peuvent créer un environnement d'apprentissage inclusif et interactif qui encourage les étudiants à développer leurs compétences analytiques, à explorer des perspectives diverses et à acquérir une compréhension approfondie des aspects socioculturels, historiques et politiques de différentes matières.

Références

- Basu, A. (2017). Representation of History in the Indian Graphic Novel: An Analytical Study of History through the Frame of Graphic Narratives. *IAFOR Journal of Arts & Humanities*, 4(2), 25-39.
- Cimermanova, I. (2014). Graphic Novels in Foreign Language Teaching. *Journal of Language and Cultural Education*, 85-94.
- Gravett, P. (2005). *Graphic novels: Stories to change your life*. New York: Collins Design.
- Hassett, D. D., & Schieble, M. B. (2007). Finding space and time for the visual in K-12 literacy instruction. *The English Journal*, 97(1), 62-68.
- Krass, G. (2000). *Multimodality. Multiliteracies: Literacy learning and the design of social futures*.

- Martinez, D. (2019). Between Two Worlds: Memory and the French Algerian (Pied-Noir) Experience. *Ursidae: The Undergraduate Research Journal at the University of Northern Colorado*, 7(2).
- Meralli, S., & Deloupy, Z. (2018). *Algériennes 1954-1962*.
- Ruggieri, C. A. (2002). Multigenre, multiple intelligences, and transcendentalism. *The English Journal*, 92(2), 60-68.
- Schwarz, G. E. (2002). Graphic books for diverse needs: Engaging reluctant and curious. *ALAN Review*.
- Spencer, W. (1958). Freedom and Unity in Algeria. *Sage Publications, Inc*, 121(2), 35-37.
- Vijayan, K. (2021). *Innovative Pedagogy to Promote Enjoyable and Engaging Learning*. Webinar Report. Retrieved March 2023, from chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.education.gov.in/shikshakparv/docs/webinar_report_Innovative_Pedagogy_Promote_Enjoyable_Engaging_Learning.pdf
- Yýldýrým, A. H. (2013). Using Graphic Novels in the Classroom. *Journal of Language and Literature Education*, 8, 118-131.